

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
Na beraadslaging,
Besluit :

Artikel 1. In artikel 3, § 1, laatste lid, van het besluit van de Executieve van 5 december 1986 tot uitvoering van bepaalde artikelen van het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen wordt de datum « 01.09 » door « 01.06 » vervangen.

Art. 2. Dit besluit is voor het eerste maal toepasselijk op de aanvragen die vanaf het school- of academiejaar 2002-2003 ingediend worden.

Art. 3. De Minister bevoegd inzake Onderwijs en Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.
Eupen, 15 mei 2003.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme
B. GENTGES

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 4600

[C — 2003/33081]

15. MAI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Festlegung der Antragsfrist für Studienbeihilfen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, insbesondere des Artikels 16;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 zur Ausführung bestimmter Artikel des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, insbesondere des Artikels 3, abgeändert durch den Erlass vom 15. Mai 2003 zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 zur Ausführung bestimmter Artikel des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 21. März 2002 zur Festlegung der Antragsfrist für Studienbeihilfen;

Aufgrund des am 30. April 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund der am 5. Mai 2003 erteilten Einwilligung des Ministers des Haushaltes;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es für die Bearbeitung der Anträge auf Studienbeihilfe für das Schuljahr bzw. das akademische Jahr 2002-2003 ohne zeitliche Verzögerung unerlässlich ist, die Einreichungsmodalitäten dieser Anträge definitiv festzulegen;

In der Erwägung, dass es ohne zeitliche Verzögerung unerlässlich ist, die Schüler bzw. die Studenten über die Einreichungsmodalitäten der Anträge auf Studienbeihilfe definitiv in Kenntnis zu setzen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - § 1 - Die Anträge auf Studienbeihilfe müssen mittels der durch das Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft dazu vorgesehenen Formulare eingereicht werden. Zwei Formulare sind einzureichen : ein erstes Formular zur Entscheidung über die Zulassung zu einer Studienbeihilfe, Zulassungsformular genannt, und ein zweites Formular zur Entscheidung über die Gewährung einer Studienbeihilfe, Gewährungsformular genannt.

§ 2. Das Zulassungsformular muss durch die Antragsteller bis zum 31. Juli vor Beginn des Schuljahres bzw. des akademischen Jahres, für welches der Antrag auf Studienbeihilfe gestellt wird, eingereicht werden.

§ 3. Das Gewährungsformular muss durch die Antragsteller bis zum 31. Oktober des Schuljahres bzw. des akademischen Jahres, für welches der Antrag auf Studienbeihilfe gestellt wird, eingereicht werden.

§ 4. Das Einreichen der Formulare kann in den in Artikel 3 des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 zur Ausführung bestimmter Artikel des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, abgeändert durch den Erlass vom 15. Mai 2003 zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 5. Dezember 1986 zur Ausführung bestimmter Artikel des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, vorgesehenen Fällen nach den in §§ 2 und 3 vorgesehenen Stichtagen erfolgen.

Art. 2 - Der Erlass der Regierung vom 21. März 2002 wird aufgehoben.

Art. 3 - Als Übergangsbestimmung werden für das Schuljahr bzw. das akademische Jahr 2002-2003 die Zulassungsformulare, die nach dem 31. Juli 2002 eingereicht wurden, angenommen, insofern sie vor dem 1. November 2002 eingereicht wurden.

Art. 4 - Der vorliegende Erlass ist zum ersten Mal anwendbar auf die Anträge, die ab dem Schuljahr bzw. dem akademischen Jahr 2002-2003 gestellt werden.

Art. 5 - Der für Unterricht und Ausbildung zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 15. Mai 2003

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Ministerpräsident,

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,

B. GENTGES

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 4600

[C - 2003/33081]

**15 MAI 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone
fixant le délai pour l'introduction des demandes d'allocations d'études**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, notamment l'article 16;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 5 décembre 1986 portant exécution de certains articles du décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, notamment l'article 3, modifié par l'arrêté du 15 mai 2003 modifiant l'arrêté de l'Exécutif du 5 décembre 1986 portant exécution de certains articles du décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 21 mars 2002 fixant le délai pour l'introduction des demandes d'allocations d'études;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 30 avril 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 5 mai 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impératif de fixer définitivement et sans délai les modalités d'introduction des demandes d'allocations d'études afin de pouvoir traiter les demandes pour l'année scolaire ou académique 2002-2003;

Considérant qu'il est impératif d'informer définitivement et sans délai les élèves et/ou étudiants quant aux modalités d'introduction des demandes d'allocations d'études;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Les demandes d'octroi d'allocations d'études doivent être introduites au moyen des formulaires prévus à cet effet par le Ministère de la Communauté germanophone : un premier formulaire relatif à la décision quant à l'admission aux allocations d'études, appelé formulaire d'admission et un second formulaire relatif à la décision quant à l'octroi d'allocations d'études, appelé formulaire d'octroi.

§ 2. Le formulaire d'admission doit être introduit par le demandeur pour le 31 juillet précédant le début de l'année scolaire ou académique pour laquelle la demande est formulée.

§ 3. Le formulaire d'octroi doit être introduit par le demandeur pour le 31 octobre de l'année scolaire ou académique pour laquelle la demande est formulée.

§ 4. Dans les cas prévus à l'article 3 de l'arrêté de l'Exécutif du 5 décembre 1986 portant exécution de certains articles du décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, modifié par l'arrêté du 15 mai 2003 modifiant l'arrêté de l'Exécutif de l'Exécutif du 5 décembre 1986 portant exécution de certains articles du décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, les formulaires peuvent être introduits après les jours de référence prévus aux §§ 2 et 3.

Art. 2. L'arrêté du Gouvernement du 21 mars 2002 est abrogé.

Art. 3. Comme disposition transitoire, les formulaires d'agrément introduits pour l'année scolaire ou académique 2002-2003 après le 31 juillet 2002 sont acceptés pour autant qu'ils aient été introduits avant le 1^{er} novembre 2002.

Art. 4. Le présent arrêté s'applique pour la première fois aux demandes introduites à partir de l'année scolaire ou académique 2002-2003.

Art. 5. Le Ministre compétent en matière d'Enseignement et de Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 15 mai 2003.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,

B. GENTGES

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4600

[C — 2003/33081]

15 MEI 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot bepaling van de termijn voor het indienen van de aanvragen om studietoelagen

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het besluit van de Executieve van 5 december 1986 tot uitvoering van bepaalde artikelen van het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, inzonderheid op artikel 3, gewijzigd bij het besluit van 15 mei 2003 tot wijziging van het besluit van de Executieve van 5 december 1986 tot uitvoering van bepaalde artikelen van het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen;

Gelet op het besluit van de Regering van 21 maart 2002 tot vastlegging van de termijn voor het indienen van de aanvragen om studietoelagen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 30 april 2003;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 5 mei 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het zonder verwijl noodzakelijk is, de modaliteiten voor de indiening van de aanvragen om de studietoelagen definitief vast te leggen om de behandeling van de aanvragen voor het school- of academiejaar 2002-2003 mogelijk te maken;

Overwegende dat het zonder verwijl noodzakelijk is, de leerlingen en/of de studenten over de modaliteiten voor de indiening van de aanvragen om de studietoelagen definitief te informeren;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. § 1. De aanvragen om toekenning van studietoelagen moeten op de door het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap te dien einde opgestelde formulieren ingediend worden. Twee formulieren moeten ingediend worden : een eerste formulier voor de beslissing betreffende de toelating tot de studietoelagen, toelatingsformulier genoemd, en een tweede formulier voor de beslissing betreffende de toekenning van een studietoelage, toekenningsformulier genoemd.

§ 2. Het toelatingsformulier moet door de aanvrager ten laatste op 31 juli vóór het begin van het school- of academiejaar waarvoor de studietoelage wordt aangevraagd, ingediend worden.

§ 3. Het toekenningsformulier moet door de aanvrager ten laatste op 31 oktober van het school- of academiejaar waarvoor de studietoelage wordt aangevraagd, ingediend worden.

§ 4. In de gevallen bepaald in artikel 3 van het besluit van de Executieve van 5 december 1986 tot uitvoering van bepaalde artikelen van het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, gewijzigd bij het besluit van 15 mei 2003 tot wijziging van het besluit van de Executieve van 5 december 1986 tot uitvoering van bepaalde artikelen van het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, kunnen de formulieren na de in de §§ 2 en 3 bepaalde referentiedagen worden ingediend.

Art. 2. Het besluit van de Regering van 21 maart 2002 wordt opgeheven.

Art. 3. Als overgangsbepaling worden voor het school- of academiejaar 2002-2003 de na 31 juli 2002 ingediende toekenningsformulieren aangenomen, indien ze vóór 1 november 2002 ingediend worden.

Art. 4. Dit besluit is voor het eerste maal toepasselijk op de aanvragen die vanaf het school- of academiejaar 2002-2003 ingediend werden.

Art. 5. De Minister bevoegd inzake Onderwijs en Vorming is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 15 mei 2003.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme
B. GENTGES